

KoolAir Ankle

Fitting, Use and Care Instructions

KOOLAIR FUSSGELENKSTÜTZE
Anleitung zu Anpassung, Gebrauch und Pflege

CAVIGLIERA KOOLAIR
Istruzioni per l'adattamento, l'uso e la manutenzione

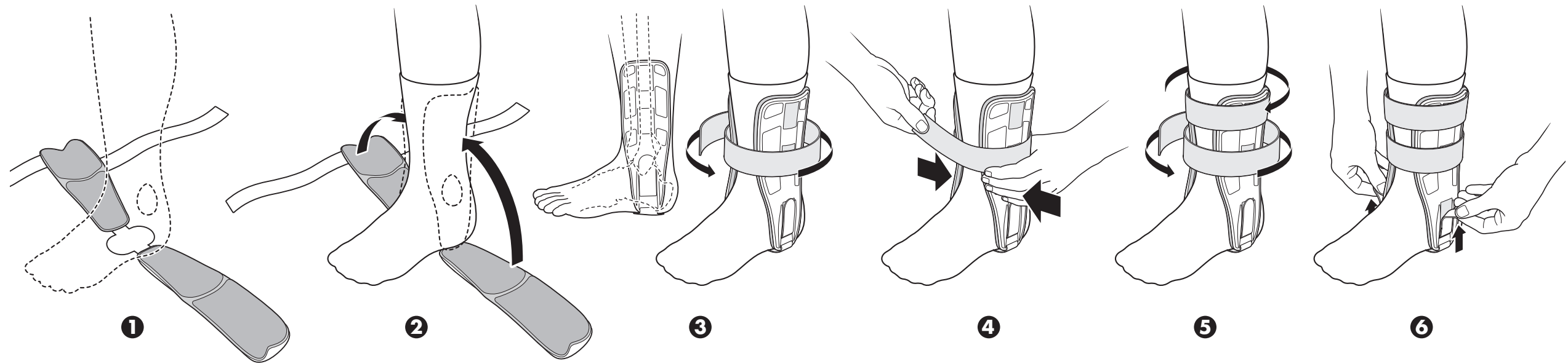
ATTELLE DE CHEVILLE KOOLAIR
Mode d'emploi, mise en place et entretien

TOBILLERA KOOLAIR
Instrucciones de ajuste, uso y cuidado



Breg, Inc.
2885 Loker Ave. East
Carlsbad, CA 92010 U.S.A.
P: 800-321-0607
F: 800-329-2734
www.breg.com
©2013 Breg, Inc.

AW-1.00297 REV D 1013



! W A R N I N G

WARNING: CAREFULLY READ USE/CARE INSTRUCTIONS AND WARNINGS PRIOR TO USE.

WARNING: THIS DEVICE SHOULD BE WORN OVER A PIECE OF STOCKINETTE OR COTTON SOCK. CONSULT YOUR LICENSED HEALTH CARE PRACTITIONER FOR FURTHER INSTRUCTIONS ON APPLICATION AND TREATMENT.

WARNING: ALWAYS WEAR A COTTON SOCK BEFORE COLD THERAPY IS APPLIED. LIMIT COLD TREATMENT TO 30 MINUTES. REMOVE. DO NOT REAPPLY UNTIL APPLICATION AREA RETURNS TO NORMAL TEMPERATURE.

WARNING: PRIOR TO COLD APPLICATION, CONSULT YOUR LICENSED HEALTH CARE PRACTITIONER REGARDING POTENTIAL ADVERSE REACTIONS AND CONTRAINDICATIONS. PROVIDE COMPLETE MEDICAL HISTORY AND ANY HISTORY OF PREVIOUS REACTIONS TO COLD APPLICATION. CONTRAINDICATIONS INCLUDE, BUT ARE NOT LIMITED TO, USERS WITH SENSITIVITY TO COLD, PRIOR ADVERSE REACTIONS TO COLD APPLICATION, COMPROMISED CIRCULATION, INCLUDING LOCALIZED COMPROMISE DUE TO MULTIPLE SURGICAL PROCEDURES, COLD APPLICATION AREA DESENSITIZATION, DIABETES, CIRCULATORY SYNDROMES, COGNITIVE DISABILITIES OR COMMUNICATION BARRIERS. WHILE IN USE, INSPECT SKIN RECEIVING COLD TREATMENT REGULARLY. SHOULD CHANGES IN SKIN APPEARANCE OCCUR, SUCH AS: BLISTERS, INCREASED REDNESS, DISCOLORATION, WELTS, OR ANY OTHER ADVERSE REACTION IDENTIFIED BY YOUR PRACTITIONER, DISCONTINUE USE AND CONSULT YOUR PRACTITIONER IMMEDIATELY. DISCONTINUE USE AND CONSULT YOUR PRACTITIONER IMMEDIATELY IF BURNING, ITCHING, INCREASED PAIN OR SWELLING OCCUR.

CAUTION: FOR SINGLE PATIENT USE ONLY.

CAUTION: IF YOU ARE WEIGHT-BEARING ON THE AFFECTED ANKLE, ALWAYS WEAR AN APPROPRIATE SHOE OVER THE ANKLE BRACE.

- 1 OPEN ANKLE STIRRUP. POSITION HEEL EVENLY ON THE CENTER PAD.**
Be sure that the gel and closed cell foam are facing upward. Wearing sock is recommended.
- 2 CENTER THE SIDE SHELLS ON MEDIAL & LATERAL MALLEOLUS.**
- 3 WRAP THE LOWER HOOK AND LOOP CLOSURE STRAP AROUND THE ANKLE FOR ALIGNMENT.**
- 4 APPLY PRESSURE TO BOTH SIDE SHELLS.**
Pressure will form the therapeutic gel bags to the ankle contours.
- 5 RETIGHTEN LOWER STRAP. TIGHTEN UPPER STRAP.**
- 6 ADJUST SIDE HEEL STRAPS.**
Pull upward until heel center pad feels snug but comfortable. Secure side straps to loop closure pad.

- USE AND CARE:**
- Outer shell may be wiped clean with mild soap and water.
 - Always wear a cotton sock when ankle product is applied for 30 minute cold therapy treatment.

! W A R N U N G

WARNING: VOR GEBRAUCH BITTE SORGFÄLTIG ALLE ANLEITUNGEN ZUM GEBRAUCH UND ZUR PFLEGE SOWIE DIE WARNUNGEN LESEN.

WARNING: UNTER DIESEM PRODUKT SOLLTE EIN TRIKOTSCHLAUCH ODER EINE BAUMWOLLSOCKE GETRAGEN WERDEN. WEITERE INFORMATIONEN ZU ANWENDUNG UND BEHANDLUNG ERHALTEN SIE VON IHREM ARZT ODER MEDIZINISCHEM FACHPERSONAL.

WARNING: BEI ANWENDUNG VON KÄLTETHERAPIE SOLLTE IMMER EINE BAUMWOLLSOCKE GETRAGEN WERDEN. DIE KÄLTEBEHANDLUNG AUF 30 MINUTEN BESCHRÄNKT. KALTE GELBEUTEL ENTFERNEN UND ERST DANN WIEDER ANWENDEN, WENN DER BEHANDELTE BEREICH WIEDER NORMALE KÖRPERTEMPORATUR ERREICHT HAT.

WARNING: VOR DER KÄLTETHERAPIE SIND POTENZIELLE NEBENWIRKUNGEN UND GEGENANZEIGEN MIT DEM MEDIZINISCHEM FACHPERSONAL ZU BESPRECHEN. DEM MEDIZINISCHEN FACHPERSONAL MUSS DIE VOLLSTÄNDIGE MEDIZINISCHE VORGESCHICHTE UND ALLE VORHERIGEN REAKTIONEN AUF KÄLTETHERAPIEN MITGETEILT WERDEN. GEGENANZEIGEN SIND UNTER ANDEREM: KÄLTEEMPFINDLICHE PATIENTEN, VORHERIGE NEGATIVE REAKTIONEN AUF KÄLTETHERAPIE, BEEINTRÄCHTIGTER BLUTKREISLAUF EINSCHLIESSLICH LOKALISierter BEEINTRÄCHTIGUNG AUF GRUND MEHRERER OPERATIONEN, BEEINTRÄCHTIGUNG DES GEFÜHLS ODER GEFÜHLLOSIGKEIT IM VON DER KÄLTETHERAPIE BETROFFENEN BEREICH, DIABETES, BLUTKREISLAUFSYNDROME, BEWUSSTSEINSTÖRUNGEN ODER BEEINTRÄCHTIGTE KOMMUNIKATION. WÄHREND DES GEBRAUCHS MUSS DIE BETROFFENE HAUTSTELLE IN REGELMÄSSIGEN ABSTÄNDEN INSPIERT WERDEN. WENN SICH DAS AUSSEHEN DER HAUT VERÄNDERT, Z.B. WENN BLASEN, EINE VERSTÄRKT RÖTUNG, VERFÄRBLUNGEN, SCHWELLUNGEN ODER ANDERE NEGATIVE REAKTIONEN AUFTRETEN, DIE VOM MEDIZINISCHEN FACHPERSONAL IDENTIFIZIERT WERDEN, DEN GEBRAUCH ABBRECHEN UND SOFORT DEM ARZT ODER MEDIZINISCHEN FACHFACHPERSONAL MITTEILEN. FALLS EIN BRENNEN, JUCKEN, ERHÖHTE SCHMERZEN ODER SCHWELLUNGEN AUFTRETEN, DEN GEBRAUCH ABBRECHEN UND SOFORT DEM ARZT ODER MEDIZINISCHEN FACHPERSONAL MITTEILEN.

ACHTUNG: NUR ZUM GEBRAUCH FÜR EINEN EINZELNEN PATIENTEN VORGESEHEN.

ACHTUNG: WENN DAS BETROFFENE FUSSGELENK BELASTET WIRD, IMMER EINEN ANGEMESSENEN SCHUH ÜBER DER FUSSGELENKSTÜTZE TRAGEN.

- 1 FUSSGELENKSTÜTZE ÖFFNEN. DIE FERSE GLEICHMÄSSIG AUF DAS MITTLERE POLSTER STELLEN.**
Darauf achten, dass das Gel- und Schaumstoffelement nach oben zeigt. Es wird empfohlen, eine Socke zu tragen.
- 2 DIE MITTE DER SEITENSCHALEN AM MITTLEREN UND SEITLICHEN FUSSKNÖCHEL AUSRICHTEN.**
- 3 DAS UNTERE KLETTVERSCHLUSSBAND ZUR RICHTIGEN AUSRICHTUNG UM DEN FUSSKNÖCHEL WICKELN.**
- 4 AUF BEIDE SEITENSCHALEN DRUCK AUSÜBEN.**
Durch Druck werden die therapeutischen Gelbeutel den Konturen des Fußknöchels angepasst.
- 5 DAS UNTERE BAND ERNEUT FESTZIEHEN. DAS OBERE BAND FESTZIEHEN.**
- 6 DIE SEITLICHEN FERSENBÄNDER ANZIEHEN.**
Nach oben ziehen, bis das mittlere Fersenpolster zwar eng, aber noch bequem anliegt. Die Seitenbänder am Klettverschluss befestigen.

- GEBRAUCH UND PFLEGE:**
- Die äußere Schale kann mit einer milden Reinigungslösung abgewischt werden.
 - Zur Kältetherapie die Gelbeutel entfernen und und in das Gefrierfach legen.
 - Wenn diese Fußgelenkorthese für eine 30-minütige Kältetherapie verwendet wird, immer eine Baumwollsocke tragen.

! A V V E R T E N Z A

AVVERTENZA - PRIMA DI UTILIZZARE IL DISPOSITIVO, LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI E LE AVVERTENZE RELATIVE ALL'USO E ALLA MANUTENZIONE.

AVVERTENZA - QUESTO DISPOSITIVO DEVE ESSERE INDOSSATO SOPRA UNO STRATO DI FASCIA ELASTICA O UNA CALZA DI COTONE. PER ULTERIORI ISTRUZIONI SULL'APPLICAZIONE E SUL TRATTAMENTO, CONSULTARE IL PROPRIO OPERATORE SANITARIO ABILITATO.

AVVERTENZA - INDOSSARE SEMPRE UNA CALZA DI COTONE PRIMA DI APPLICARE LA TERAPIA DEL FREDDO. LIMITARE LA TERAPIA DEL FREDDO A 30 MINUTI, QUINDI INTERROMPERLA. NON RIAPPLICARLA FINCHÉ L'AREA DI APPLICAZIONE NON RITORNA A TEMPERATURA NORMALE.

AVVERTENZA - PRIMA DELL'IMPACCO FREDDO, CONSULTARE IL PROPRIO OPERATORE SANITARIO ABILITATO RELATIVAMENTE A POSSIBILI REAZIONI E CONTROINDICAZIONI. FORNIRE UN'ANAMNESI MEDICA COMPLETA E INFORMARE DI EVENTUALI PRECEDENTI REAZIONI ALL'IMPACCO FREDDO. TRA LE CONTROINDICAZIONI SI CITANO, A SOLO TITOLO ESEMPLIFICATIVO, PAZIENTI CON SENSIBILITÀ AL FREDDO, REAZIONI AVVERSE A PRECEDENTI IMPACCHI FREDDI, CIRCOLAZIONE COMPROMESSA, INCLUSA LA CIRCOLAZIONE LOCALMENTE COMPROMESSA A CAUSA DI PROCEDURE CHIRURGICHE MULTIPLE, MANCANZA DI SENSIBILITÀ NELL'AREA IN CUI VIENE APPLICATO IL FREDDO, DIABETE, SINDROMI CIRCULATORIE, INVALIDITÀ COGNITIVA O IMPEDIMENTI ALLA COMUNICAZIONE. MENTRE SI USA IL DISPOSITIVO, CONTROLLARE REGOLARMENTE LA PELLE NEL PUNTO IN CUI SI RICEVE LA TERAPIA DEL FREDDO. SE DOVESSERO VERIFICARSI CAMBIAMENTI DI ASPETTO DELLA PELLE, COME: VESCICHE, AUMENTO DELL'ARROSSAMENTO, ALTERAZIONE DEL COLORE, LIVIDI O ALTRE REAZIONI AVVERSE INDICATE DALL'OPERATORE SANITARIO ABILITATO, INTERROMPERE L'USO E CONSULTARE SUBITO TALE OPERATORE SANITARIO. SE SI RISCOVRA BRUCIORE, PRURITO, AUMENTO DEL DOLORE O GONFIORE, INTERROMPERE L'USO E CONSULTARE SUBITO IL PROPRIO OPERATORE SANITARIO ABILITATO.

ATTENZIONE - ESCLUSIVAMENTE PER UN SINGOLO PAZIENTE.

ATTENZIONE - SE SI APOGGIA IL PROPRIO PESO SULLA CAVIGLIA LESA, INDOSSARE SEMPRE UNA CALZATURA APPROPRIATA SOPRA LA CAVIGLIERA.

- 1 APRIRE LA CAVIGLIERA. POSIZIONARE IL TALLONE UNIFORMEMENTE SUL CUSCINETTO CENTRALE.**
Accertarsi che il gel e l'imbofftitura in materia plastica cellulare cellule chiuse siano rivolti verso l'alto. Si raccomanda di indossare una calza.
- 2 SITUARE I SUPPORTI LATERALI CENTRALMENTE SUL MALLEOLO MEDIALE E LATERALE.**
- 3 AVVOLGERE IL CINTURINO INFERIORE DI CHIUSURA IN VELCRO ATTORNO ALLA CAVIGLIA PER ALLINEARE IL DISPOSITIVO.**
- 4 APPLICARE PRESSIONE SU ENTRAMBI I SUPPORTI LATERALI.**
La pressione conformerà le sacche di gel terapeutico secondo i contorni della caviglia.
- 5 STRINGERE DI NUOVO IL CINTURINO INFERIORE. STRINGERE IL CINTURINO SUPERIORE.**
- 6 REGOLARE I CINTURINI LATERALI DEL TALLONE.**
Tirare verso l'alto finché il cuscinetto centrale del tallone non risulta bene aderente ma comodo. Fissare i cinturini laterali al cuscinetto di chiusura in Velcro.

- USO E MANUTENZIONE**
- Pulire il supporto esterno passandovi un panno, con sapone neutro e acqua.
 - Se si applica la terapia del freddo, rimuovere le sacche di gel e metterle nel congelatore.
 - Indossare sempre una calza di cotone quando si applica la cavigliera per i 30 minuti di terapia del freddo.

! A V E R T I S S E M E N T

AVERTISSEMENT : VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT LE MODE D'EMPLOI ET LES MISES EN GARDE AVANT USAGE.

AVERTISSEMENT : CE DISPOSITIF DOIT ÊTRE PORTE SUR UN JERSEY TUBULAIRE OU UNE CHAUSETTE EN COTON. CONSULTEZ VOTRE PRATICIEN AGREE POUR DE PLUS AMPLES INSTRUCTIONS SUR LA MISE EN PLACE ET LE TRAITEMENT.

AVERTISSEMENT : PORTEZ TOUJOURS UNE CHAUSETTE EN COTON AVANT D'APPLIQUER UN TRAITEMENT PAR LE FROID. LIMITEZ LE TRAITEMENT PAR LE FROID A 30 MINUTES. RETIREZ. NE REAPPLIQUEZ PAS AVANT QUE LA SURFACE D'APPLICATION NE SOIT RETOURNEE A LA TEMPERATURE NORMALE.

AVERTISSEMENT : AVANT L'APPLICATION DU TRAITEMENT PAR LE FROID, CONSULTEZ VOTRE PRATICIEN AGREE EN CE QUI CONCERNE LES REACTIONS INDESIRABLES POTENTIELLES ET LES CONTRE-INDICATIONS. VEUILLEZ FOURNIR VOS ANTECEDENTS MEDICAUX COMPLETS, AINSI QUE TOUTES REACTIONS PRECEDENTES AUX TRAITEMENTS PAR LE FROID. LE TRAITEMENT EST CONTRE-INDIQUE NOTAMMENT, SANS CARACTERE LIMITATIF, POUR LES PERSONNES PRESENTANT UNE SENSIBILITE AU FROID OU QUI ONT EU DES REACTIONS INDESIRABLES AU TRAITEMENT PAR LE FROID, POUR LES PERSONNES QUI PRESENTENT DES TROUBLES DE LA CIRCULATION, NOTAMMENT DES TROUBLES LOCALISES DUS A PLUSIEURS INTERVENTIONS CHIRURGICALES, UNE DESENSIBILISATION DE LA SURFACE TRAITEE PAR LE FROID, POUR CELLES QUI PRESENTENT UN DIABETE, DES SYNDROMES DE L'APPAREIL CIRCULATOIRE, DES TROUBLES COGNITIFS OU DES TROUBLES DE LA COMMUNICATION. PENDANT L'APPLICATION, EXAMINEZ REGULIEREMENT LA SURFACE D'APPLICATION DU TRAITEMENT PAR LE FROID. EN CAS DE MODIFICATION DE L'ASPECT DE LA PEAU, NOTAMMENT : AMPOLLES, ACCROISSEMENT DE ROUGEURS, DECOLORATION, ZEBRURES OU TOUTE AUTRE REACTION INDESIRABLE CONSTATEE PAR VOTRE PRATICIEN, CESSEZ L'UTILISATION ET CONSULTEZ IMMEDIATEMENT VOTRE PRATICIEN. CESSEZ L'UTILISATION ET CONSULTEZ IMMEDIATEMENT VOTRE PRATICIEN EN CAS DE BRULURE, DE DEMANGEAISON, D'ACCROISSEMENT DE LA DOULEUR OU D'ENFLEURE.

MISE EN GARDE : USAGE RESERVE A UN SEUL PATIENT.

MISE EN GARDE : SI VOUS VOUS APPUYEZ SUR LA CHEVILLE AFFECTEE, PORTEZ TOUJOURS UNE CHAUSSURE APPROPRIEE SUR L'ATTELLE DE CHEVILLE.

- 1 ATTELLE DE CHEVILLE OUVERTE. PLACEZ LE TALON A PLAT AU MILIEU DU COUSSINET CENTRAL.**
Assurez-vous que le gel et la mousse à alvéoles fermées sont orientés vers le dessus. Il est recommandé de porter une chaussette.
- 2 CENTREZ LES COQUILLES LATERALES SUR LES MALLEOLES INTERNES ET LATERALES.**
- 3 PLACEZ LA SANGLE DE FERMETURE INFERIEURE A CROCHET ET BOUCLE AUTOUR DE LA CHEVILLE POUR L'ALIGNER.**
- 4 APPLIQUEZ UNE PRESSION SUR LES DEUX COQUILLES LATERALES.**
La pression permet d'adapter les poches de gel thérapeutique aux contours de la cheville.
- 5 RESSERREZ LA SANGLE INFERIEURE. SERREZ LA SANGLE SUPERIEURE.**
- 6 REGLEZ LES SANGLES DE TALON LATERALES.**
Tirez vers le haut jusqu'à ce que le coussinet central du talon soit serré tout en étant confortable. Fixez les sangles latérales au coussinet de fermeture à boucle.

- MODE D'EMPLOI ET ENTRETIEN :**
- Vous pouvez nettoyer la coquille extérieure avec de l'eau et du savon doux.
 - Si vous appliquez un traitement par le froid, retirez les poches de gel et placez-les dans le congélateur.
 - Portez toujours une chaussette en coton lorsque vous mettez l'orthèse pour cheville pour un traitement par le froid de 30 minutes.

! A D V E R T E N C I A

ADVERTENCIA: LEA DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES DE USO/CUIDADO Y LAS ADVERTENCIAS ANTES DE USAR ESTE PRODUCTO.

ADVERTENCIA: ESTE APARATO DEBERÁ LLEVARSE SOBRE UNA MEDIA ELÁSTICA O CON UNA MEDIA O UN CALCETÍN DE ALGODÓN. SOLICITE A SU PROFESIONAL MÉDICO LICENCIADO PARA INSTRUCCIONES ADICIONALES SOBRE SU APLICACIÓN Y TRATAMIENTO.

ADVERTENCIA: LLEVE SIEMPRE PUESTA UNA MEDIA O UN CALCETÍN DE ALGODÓN ANTES DE APLICAR LA TERAPIA FRÍA. LIMITE EL TRATAMIENTO FRÍO A 30 MINUTOS. RETÍRELO. NO LO VUELVA A APLICAR HASTA QUE LA TEMPERATURA EN EL ÁREA DE APLICACIÓN VUELVA A SER NORMAL.

ADVERTENCIA: ANTES DE LA APLICACIÓN DE FRÍO, HABLE CON SU PROFESIONAL MÉDICO LICENCIADO SOBRE LAS POSIBLES REACCIONES ADVERSAS Y CONTRAINDICACIONES. PROPORCIONE UN HISTORIAL MÉDICO COMPLETO E INFÓRMELE DE CUALQUIER REACCIÓN PREVIA A LA APLICACIÓN DE FRÍO QUE HAYA SUFRIDO. LAS CONTRAINDICACIONES SON, ENTRE OTRAS, PACIENTES CON SENSIBILIDAD AL FRÍO, REACCIONES ADVERSAS PREVIAS A LA APLICACIÓN DE FRÍO, CIRCULACIÓN COMPROMETIDA, INCLUYENDO COMPROMISO LOCALIZADO DEBIDO A MÚLTIPLES PROCEDIMIENTOS QUIRÚRGICOS, DESENSIBILIZACIÓN DEL ÁREA DE APLICACIÓN DE FRÍO, DIABETES, SÍNDROMES CIRCULATORIOS, INCAPACIDADES COGNITIVAS O BARRERAS COMUNICATIVAS. DURANTE EL TRATAMIENTO, INSPECCIONE REGULARMENTE LA ZONA DE LA PIEL DONDE SE ESTÁ APLICANDO EL FRÍO. SI OBSERVA CAMBIOS EN EL ASPECTO DE LA PIEL COMO, POR EJEMPLO, AMPOLLAS, INTENSIFICACIÓN DE LA ROJEZ, DECOLORACIÓN, RIBETES O CUALQUIER OTRA REACCIÓN ADVERSA IDENTIFICADA POR SU MÉDICO, INTERROMPA LA APLICACIÓN Y CONSULTE INMEDIATAMENTE CON SU MÉDICO. INTERROMPA LA APLICACIÓN Y CONSULTE INMEDIATAMENTE CON SU MÉDICO SI SE PRESENTA QUEMAZÓN, PICOR, AUMENTO DEL DOLOR O HINCHAZÓN.

PRECAUCIÓN: PARA USO ÚNICO EN UN PACIENTE SOLAMENTE.

PRECAUCIÓN: SI USTED APOYA EL PESO SOBRE EL TOBILLO AFECTADO, LLEVE SIEMPRE UN CALZADO APROPIADO SOBRE LA TOBILLERA.

- 1 ABRA LA TOBILLERA. COLOQUE EL TACÓN UNIFORMEMENTE SOBRE LA ALMOHADILLA DEL CENTRO.**
Asegúrese de que el gel y la espuma de relleno estén mirando hacia arriba. Se recomienda llevar media o calcetín.
- 2 CENTRE LAS PIEZAS LATERALES SOBRE EL MALÉOLO MEDIAL Y LATERAL.**
- 3 ENVUELVA LA TIRA DE CIERRE VELCRO INFERIOR ALREDEDOR DEL TOBILLO PARA ALINEAR LAS PIEZAS.**
- 4 APLIQUE PRESIÓN A AMBAS PIEZAS LATERALES.**
La presión hará que las bolsas de gel terapéutico se ciñan al contorno del tobillo.
- 5 APRIETE DE NUEVO LA TIRA INFERIOR. APRIETE LA TIRA SUPERIOR.**
- 6 AJUSTE LAS TIRAS LATERALES DEL TALÓN.**
Tire hacia arriba hasta que la almohadilla central del talón quede ceñida pero cómoda. Sujete las tiras laterales a la almohadilla de cierre velcro.

- USO Y CUIDADO:**
- La pieza exterior puede limpiarse con un trapo con agua y un detergente suave.
 - Si se va a aplicar terapia fría, quite las bolsas de gel y colóquelas en el congelador.
 - Lleve siempre puesta una media o un calcetín de algodón si utiliza la tobillera para la aplicación de un tratamiento de terapia fría de 30 minutos.